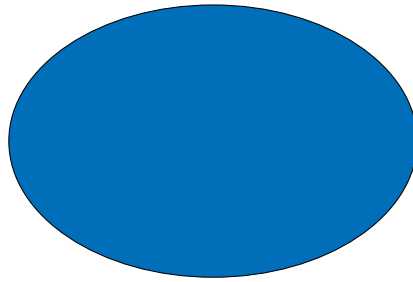


FOUR CENTURIES

Russian Poetry in Translation



№ 22, 2019



Four Centuries. Russian Poetry in Translation

Copyright © 2019 by Dr. Ilya Perelmuter, publisher. Mail: fourcenturies@gmx.de.

This edition was typeset by Paul Bezembinder using MiKTeX. Font: Linux Libertine.

All rights to translations and materials published in this magazine are retained by the individual translators and authors. No part of this magazine may be reproduced, copied, transmitted, distributed or otherwise used without the prior permission of the Publisher. This magazine as a whole can be sent indissolubly per e-mail as a pdf file. Commercial distribution is not allowed.

This magazine should be cited as follows:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2019, № 22.

Все права на переводы и другие материалы, опубликованные в этом журнале, в полном объёме сохраняются за отдельными переводчиками и авторами.

Журнал защищён авторским правом в совокупности всех его частей и в полном объёме. Любые типы копирования, перепечатки, распространения, публикации его отдельных частей без согласия издателя не разрешаются. Журнал может быть послан по электронной почте с сохранением его целостности в формате pdf. Журнал без нарушения его целостности может быть включён в электронную библиотеку с уведомлением об этом издателя. Коммерческое распространение журнала запрещено.

Цитирование материалов журнала обязательно в следующей форме:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2019, № 22.

Acknowledgements

I am very grateful to the poets *Demjan Fanshel, Jekaterina Poljanskaja* and *Eugenia Suslova* for their kind permission to publish their poems in translation in this issue of the magazine.

Publisher

Perelmuter Verlag, Dr. Ilya Perelmuter, Publisher

Erikapfad 7, 45133 Essen, Germany

www.perelmuterverlag.de, ilyaperelmuter@aol.de

Contents

Preface. The <i>Four Centuries</i> library	5
--	---

XIX

Alexandr Pushkin – Александр Пушкин	
<i>Water and Wine</i>	6
<i>Вода и вино</i>	6

Translated into English by Vadim Vozdvizhensky
Перевод на английский Вадима Воздвиженского

Fyodor Tyutchev – Фёдор Тютчев	
<i>To the opponents of wine: and wine to gladden the heart of man</i>	7
<i>Противникам вина: яко и вино веселит сердце человека</i>	7

Translated into English by Vadim Vozdvizhensky
Перевод на английский Вадима Воздвиженского

Aleksej Khomjakov – Алексей Хомяков	
<i>Lázár feltámadása</i>	9
<i>Воскресение Лазаря</i>	9

Translated into Hungarian by Maya Tsesarskaya
Перевод на венгерский Майи Цесарской

XX

Nikolaj Otsup – Николай Оцуп	
<i>Gedichte</i>	10
<i>Стихотворения</i>	10

Translated into German by Adrian Wanner
Перевод на немецкий Адриана Ваннера

XXI

Demjan Fanshel – Демьян Фаншель	
<i>Gedichte</i>	15
<i>Стихотворения</i>	15

Translated into German by Xenia Rambova
Перевод на немецкий Ксении Рамбовой

Jekaterina Poljanskaja – Екатерина Полянская	
<i>Wiersze</i>	22
<i>Стихотворения</i>	22
Translated into Polish by Maciej Froński	
Перевод на польский Мачея Фроньски	
Eugenia Suslova – Евгения Сулова	
<i>Der Zugriff</i>	26
<i>Доступ</i>	26
Translated into German by Danil Fockin	
Перевод на немецкий Данила Фокина	
References	34

The choice of colours for different languages is just random and has nothing to do either with national flags or national traditions.

The Four Centuries Library

Dear Friends,

Thank you very much for reading our magazine. Concurrent with the *Four Centuries* journal, Perelmuter Verlag is also creating a library of Russian poetry in translation – the *Four Centuries Library*. The ambitious goal of this project is to collect books, periodicals and other papers with Russian poetry, old and new, translated into different languages, and finally to donate the collection as a whole to a university or public library. You can join me in my efforts to implement this idea by sending your donations in the following categories:

- Monographic poetry collections by separate poets translated into different languages;
- Anthologies of Russian poetry translations;
- Periodicals with translations of Russian poetry.

Please, send your donations to:

Dr. Ilya Perelmuter
Erikapfad 7
45133 Essen, Germany

The list of all the gifts with the names of the contributors will be published in *Four Centuries*.
Thanks a lot for your support in advance!

Yours,
Publisher

XIX

Alexandr Pushkin (1799–1837)
Александр Пушкин (1799–1837)

Translated into English by Vadim Vozdvizhensky
© Vadim Vozdvizhensky, translation, 2019

Water and Wine

I like at midday hot and torrid
To sip cold water from a stream
And in a wood so quiet 'n' distant
To gaze at waves brightened by beam.
But when your wine arrives to taste,
Filling a glass with juice not lean,
My friends, respond, – without haste,
Whose soul wouldn't like a drink?

Be damned he who dared unwisely,
Giving a hand commit the sin,
Thus losing honour quite unsightly,
By God! ... His watered wine's so thin!
Be damned he and his whole plot!
Let's make him never drink a lot,
When offered glasses have a pain,
To tell Tokayan from champagne!

Fyodor Tyutchev (1803–1873)

Фёдор Тютчев (1803–1873)

Translated into English by Vadim Vozdvizhensky

© Vadim Vozdvizhensky, translation, 2019

*To the opponents of wine: and wine to gladden the heart of man
Parody to Balassi's to winedrinkers. In laudem verni temporis.*

1

Oh, people's court unfair,
That drinking is a sin!
The sound mind declares
To like good wine and drink.

2

Anathema and woe
To those who don't think!
Let heaven help to argue
I'm sure truth will win.

3

Our greatest great-grandfather,
Seduced by wife and snake,
Had eaten fruit forbidden,
And thrown out as fake.

4

You shouldn't disagree,
Grandfather was to blame:
Why would you eat an apple,
While having juicy grapes?

5

But honour, praise to Noah,-
So wise, behaving fine,
He broke up with water
And started liking wine.

6

No quarrel, no reproach
For gulping glass or two.
And often juice from bunches
He poured like me or you.

7

His good attempts or so
Were blessed by God himself -
And as a sign of favour
A testament was held.

8

Then suddenly his youngest
Refused to like the wine.
Oh, monster! interceded Noah,
And Ham got out of mind.

9

Let's start to drink in godliness
And enter Godly shrine,
While going on the booze with Noah
And bingeing on good wine.

Early 1820's

[Vadim Vozdvizhensky](#) has been studying and translating the poetry of Grigory S. Skovoroda for years. His dissertation on the Hungarian motives in the literary and philosophical works of Skovoroda is the first such study either in Hungary or the philosopher's homeland. Vadim Vozdvizhensky translates other Russian poets with devotion to Tokay or Hungary as for example Fyodor Tyutchev, Igor Severyanin, etc. © Vadim Vozdvizhensky, translation, 2019.

Aleksej Khomjakov (1804–1860)

Алексей Хомяков (1804–1860)

Magyarra fordította Ceszárszkaja Maja

Translated into Hungarian by Maya Tsesarskaya

© Maya Tsesarskaya, translation, 2019

Lázár feltámadása

Ó, Istenem! Hajdan kimondtad
Az erő igéjét – s mindjárt
A sír hatalma összeroskadt,
És felkelt Lázár, s élt és járt.

Eme igédért esedezem,
„Kelj fel!” – szólj lelkemnek, – s kilép
A holt a sírból elevenen
Fénylő sugárodban Eléd;

És feltör a fenséges ének,
Háláját zengve messzi száll,
Néked – Atyád dicső fényének,
éked – ki értünk meghaltál.

Maya Tsesarskaya was born in 1951 in Zhitomir. In 1973 after graduating from the Leningrad Polytechnical Institute she left the USSR for Hungary. In 1985 she finished Higher Translation Courses at the University of Budapest. Her Russian translation of István Bibó's book *The Jewish Question in Hungary after 1944* was published in Moscow in 2005. Her first collection of poems *Love in a Bottle* published the same year included her first poetic translations into Russian. She was the editor and translator of the book *In Memoriam Nyugat* (2009) devoted to the most influential literary journal in Hungary in the first half of the 20th century. Maya worked a lot in several city theaters as an interpreter and translator. Her translations of János Pilinszky's poems in 2012 was the first book of the series launched by Vodolej Publishing House. © Maya Tsesarskaya translation (2019).

XX

Nikolaj Otsup (1894-1958)

Николай Оцуп (1894-1958)

Übersetzt von Adrian Wanner

Translated into German by Adrian Wanner

© Adrian Wanner, translations, 2019

Auf dem Grund

Wenn hier die Sturmluft tobt im schlimmen Wetter,
Wie wütet erst das Meer im fremden Wind!
Gestöhn des Regens, wogendes Gezeter,
Sirentonon – der Dampfer sinkt zum Grund.

Und um den Hals des glitschigen Balkens greifend
Verschlucke ich den heißen Wellenwein,
Das Atmen fällt mir schwer, ich werde steifer,
Ich werde fortgespült und sinke ein.

Ich bleibe starr und zögere zu atmen,
Ein Barsch im Trockenen, der Rachen klamm.
Der große Krebs der Kasan-Kathedrale
Behütet mich im grünen Schlick und Schlamm.

Die Säulen schlingern: struppige Kolonnen,
Und ich versinke knietief in den Auen,
Im Sturme blinzeln mächtige Tritone,
Sie speien Schaum von rußgeschwärzten Mauern.

Doch jemand liebt mich, jemand hat Bedauern,
Und jemand schließt mich ein in sein Gebet.
Im Regenplaid spazieren Seejungfrauen,
Ein Regenbogen blinkt, der Sturm verebbt.

1921

* * *

Das warme Herz des Bruders zerstoichen von bleiernen Wespen,
Die Felder der Wolga versehrt und von gelbem Regen versengt.
Im verlotterten Korb des Lebens sind Äpfel und Zigaretten,
Wo – dreifaches Wunder – der Herbst in kärglicher Größe prangt.

Langsam fallen die Blätter am äußersten Rande des Himmels,
Der Körper der Wandzeitungen wird gelblich und matt.
Das Hemd des herbstlichen Ahorns blutet im Blättergewimmel,
Ein gelbroter Farbton leuchtet am blassen Himmel der Stadt.

Weltweit fallen die Blätter in gelben und roten Farben,
Aus wächserner Hand ein Verwesungsgeruch so lieb und hold.
Die Blätter verneigen sich tief in der Luft des Sommergartens,
Langsam schreite ich über die Fahrbahn aus schimmerndem Gold.

Von den toten Blättern, vom Weiß des ersten Schneefalls begraben,
Wird stärker der Salzgeschmack, wenn zum Spätherbst sich neigt das Jahr.
Aufschreiend fliegt über klingende Steine der wilde Wagen,
In dreifacher Schönheit prangt das Leben grausam und wahr.

1921

* * *

Ein Bett, zwei Fenster: der Raum
Für Schlaf und für Leidenschaft
Treibt als Span im Wellenschaum –
Was immer das heißen mag.

Und wenn mein Körper dich sucht,
Der Blick im Himmel versunken,
So wisse: das ist nur Furcht –
Die Furcht, allein zu ertrinken.

1921

* * *

Ich bin im Ausland eingelebt,
Ich bin agil, Jahr ein, Jahr aus,
Ich lerne tanzen, unbeschwert,
Und gehe in das Lichtspielhaus.

Der Dampfer fliegt. Es blitzt der Schaum.
Jetzt sehe ich dich vor mir flimmern.
Doch das ist alles nur ein Traum.
Verrat hat uns getrennt. Für immer.

1923

* * *

Du sagtest: „Wir sind treu verbunden,
Und zwischen uns herrscht niemals Streit,
Warum dann haben Meeresschlünde
Und fremde Städte uns entzweit?“

Doch deine Stimme hat schon bald
Der raue Wind davongetragen,
Und dein Gesicht, dein blondes Haar
Versanken in vergessenen Tagen.

Und das Vergangene zerquetschend
Mit seinem breiten Räderband
Erschien ein Bus – und hinterm Fenster
Erstreckte sich ein fremdes Land.

1923

* * *

Das Radio ist kein Wunder: Meeresweiten
Durchdringt ein unsichtbares Spinnennetz.
Die Stadt – kein Wunder: unterm Flugzeug breiten
Sich weit die Dächer aus. Allein das Herz,

Der pausenlose Schlag von unserm Herzen,
Worin das Leben ewig, endlos fließt –
Er ist das einzige Wunder auf der Erde,
Das Einzige, was des Schöpfers würdig ist.

Wie gut, dass uns die Welt als Haus gegeben,
Ein Haus, das nicht uns selbst, das Ihm gehört,
Dass das geheime, unwägbare Leben
Als Klanggemälde aus dem Dunkel strömt,

Wie gut, dass wir mit unseren eignen Händen
Nichts bauen, was Bestand und Dauer hat,
Dass unsre Fragen keine Antwort finden,
Dass für uns wohl für immer unbekannt

Was sich verbirgt in unserm Erdenleben
Jenseits von dem, was uns berauscht und quält,
Wovon allein der dunkle Schlag des Herzens
Geheimnisvoll und unentwegt erzählt.

1926

Epoche

Epochen gibt es keine – immer gleich
Vergeht das Jahr wie jedes andere auch.
Du atmest Luft, die kaum zum Atmen reicht.
Du hoffst – aber wie lange noch? Worauf?

Wir bleiben gleich in unserer Grausamkeit,
Welches Gesetz auch immer uns gegeben.
Die allzu vielen, voller Müdigkeit,
Benötigen kein ganzes, volles Leben.

Es geht nicht ohne Clowns und Bösewichte,
Als wär'n wir auf der Bühne. Einerlei –
Ohne Beginnen, ohne Ende driftet
Die immer gleiche, öde Welt vorbei.

Und jeder, wenn der Tod ihn überrascht
Am ziellos eingetroffenen Lebensabend
Stößt den stets gleichen, tristen Seufzer aus:
„Was war denn nur der Sinn, gelebt zu haben?“

Und dennoch ... nicht wahr? Ja, so ist es doch,
Die simple Liebe (aufrecht immerdar)
Quält sich herbei zu einem Antwortspruch,
Zu unserm Trost, zu unserm Glück sogar.

1927

Ein Konzert

Zwei, drei Lindenblättchen, die vibrieren,
Mach die Augen zu im Sonnenschein.
Mit grazilen Violinenstimmen
Leiten Mücken die Sonate ein.

Auch das kultivierteste Gehör
Werden diese Geiger nicht lädieren,
Klar und deutlich hört man nah bei dir
Eine Fliege auf dem Cello spielen.

Meeresstrand, der Sand ist fein und trocken,
Auf der Rampe Millionen Lichter.
Ab und zu erklingt ein Kupferbecken,
Strahlen glimmen leuchtend und versickern.

Und der Dirigent ist schon verschwunden
Hinterm Rand der Wolken, es ist Zeit ...
Irgendwo ertönt Gebell von Hunden,
Lachende Soldaten, Lustigkeit.

1927

Adrian Wanner is a professor of Slavic and Comparative Literature at Pennsylvania State University. He is the author of *Baudelaire in Russia* (1996), *Russian Minimalism: From the Prose Poem to the Anti-Story* (2003), and *Out of Russia: Fictions of a New Translingual Diaspora* (2011). He has published six editions of Russian, Romanian, and Ukrainian poetry in German verse translation. His new book *The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets* is coming out in Spring 2020. © A. Wanner translations (2019).

Demjan Fanshel

Демьян Фаншель

Übersetzt von Xenia Rambova

Translated into German by Xenia Rambova

© Xenia Rambova, translation, 2019

Italienischer Wein

Der Schirm ist kaputt. Kannst du ihn abschütteln?
Ein Wunder geschehen, dann schnell in den Hof!
Für's Frösteln, für's Wittern für düsteren Regen
(Oh Petrus, du, Peter):
Kommt her, meine Kinder, „Prego, Signor!“
Du, König der Kellner, sing, Mario Lanza,
Gerettet, gewärmt an gemütlicher Erde:
ein Ausländer, noch zwei Ausländer.

Nach uns die Sintflut, und sei's Ebbe zugleich,
dafür meine Sühne und Schuld, mia cara,
dort werden wir schlemmen
Ich – Rotwein, du Weiß –
am Sonntag, am Reste des schwebenden Tages.
Zusammen, getrennt, worüber – wer weiß ...

Im leichten, betrunkenen Summen, daneben
flattern die Kerzen fast ohne Ruß
für uns piano, piano und dort – Niagara,
Das tobende Wasser fegt vor dem Fuß ...

Dann hört bloß nicht auf, lasst uns nicht zerfallen!
Der Herbst dreht herum, um das Restaurant
Über dem Glas, über der Hand, einer schmalen –
Dein Löwenzahn

Lemberg

Du wirst es nicht merken, wie von dem Platz
Spritzen die Straßen in die dunklen Gassen.
Proszę[†] in Lemberg, geh den Rattenpfad
schräg und quer, ohne den Weg zu verlassen.

[†]Proszę: willkommen auf Polnisch.

Wegen dem schwarzen geschmiedeten Eisen.
Wegen den schrägen eng liegenden Pflastern.
Wegen dem Russland, dem nicht-russischen, alten.
Wegen Fassaden des Habsburger Reiches.

Für den Stadtadel, den Raffinierten, Verwöhnten.
Für ihre Töchter, die langhalsigen Blondinen.
Für die Gemeinde – in festlicher Mode.
Für die Museen – archivarische Töne.

Wegen der Habgier besonderer Art:
Wird's Jugendstil. „Moderntalking, viva!“ –
In jedem Café. Jedoch bitter und süß
ist Kaffee hier, es fließt sein Geruch..

Kaffee an Straßen der Himmel, der Hölle
Kaffee zur Pfeife des Bösen, der Reue.
Geh deinen Traum: ein Rattenpfad, Lvov[†]
Hier gab es kein Meer: wir wären doch froh ...

Dichterssohn

Für Matthäus Parshchikov

Komm doch mit, auf's Sofa, herein!
Mit den Beinen, mit deutschen Geschichten –
Wo drei Weisen aus dem Abendland
Langsam schleichen mit schlürpfenden Schritten

Dort erzählt dir dein Vater davon,
Welches Buch schuf der alte Matthäus
Murmelstimme, keuchend der Ton
Matthew hört über seinen Namensvetter

Leuchtend goldene Locken, den Kopf
Beugt zweijähriges Wunder, wird dunkel,
Später scheint es, erscheint „weiß du noch???“
„Es ist warm, und noch wärmer, nach unten,

Auf'm Sofa, wo einst lag das Buch
mit den Zeichnungen (wieder daneben:
„Nein. Unmöglich, doch, warte, warum ...“),
zehn Minuten und dann ganzes Leben

[†]Lvov: Lemberg auf Russisch.

Eingeschläfert wird der kleine Muck
Mit des Märchens stillenden Worten,
(Und der Klang unter goldschwerem Druck
Bricht durch in der Kehle des Wolfes):

Weihnachtskrippe, Idylle, Klischee –
eine Tabula Rasa, Vergé
Flackerlicht, Dichters Sohn in den Strahlen
auf Englisch und Russisch und Deutsch –
Leidend flatternde Ausstrahlung

Gotisch, Slawisch, in lateinischer Schrift,
Die Gedichte ersetzen Gebete
In Regalen entzündet das Licht:
Wie drei Wörter – drei Alphabete

Alles vorbei, jedoch liegt alles vor:
nicht denken, nicht wissen, nicht sehen.
Nur süße Beleidigung hegen,
unsichtbar, unmerklich, verborg'n:
nicht denken, nicht wissen, nicht sehen.

In einer Umarmung gerettet,
fließt Leben durch die warme Strickjacke
Wie Wind, wie Lufthauch, Attacke
nicht Denken, nicht, wissen, nicht sehen –

Das Leben aufm Foto verblassten
verschwindet mit dir in Gefolge.
ich klebe die Nächte mit Pflaster,
ich gehe der Schwüle zufolge

Im Bett, bleich und blass von dem Schlafen,
nicht denken, nicht sehen, nicht wissen
nicht denken, nicht wissen, nicht sehen:
Was bist du – betrunken, geschlagen,

Mit pochender Vene, im Kragen
Schlaflos und sorgfältig rasiert
Du merkst: deine Arm lässt sich heben.
Und älter, zerbrechlicher wird.

Vom Leben ist übrig – ein bisschen.
Die Hände sind leer und zerrissen
Zur Stunde des Wolfes, des Hundes
Was nützt es, sag mir, was nützt es
zu denken, zu sehen, zu wissen.

Radtour
Elegie

Im duftenden Schatten im Sommer
Bei rauschenden Baumkronen,
Entlang der grünen und langen
Zäunen der reinlichen Häuser,

Im Rhythmus des Faulfiebers,
Zum himmlischen Licht der Sonne
Mit deutlich hörbarem: „fahr' doch!
des Sommers heimische Töne,

Ich fahr' auch, drück' das Pedal.
Kein Ziel, keine Grenzen, nur Räder
Wird jemand für immer gerettet?
Ich fühle mich frei überall.

Dreh' dich bis ans Limit und weiter –
Bis zum Krampf in belasteten Beinen
Ich fühle mich frei wie ein Held
Gefeuert, befreit und entschieden,
Vielleicht aber auch zufrieden.
Ich denke einfach ans Geld ...

Zusammenstellung des Buches

Hier ist dieses Buch. Sonst nichts.
Die Wohnung gemietet, das Leben – in Raten.
Ein kleines dünnes Buch. Und es ist alles
Sammele die Zeilen und gedulde dich.

Es bleibt nur noch ein wenig. Greif die Zeit.
Dann winde dich, laviere, du, Linkshänder!
Das Herz verliert: und noch ein großer Teil
Aus Chagrinleder. Was verbleibt der Seele –

Vom Garten Eden, von der guten Zeit
Von der Urfreude des schwerelosen Raum?
Die starke Stirn, die Wärme und der Geist
behalten Zweifel und die Fremdheit im Rahmen

Nicht ohne Grund kam alles gut zusammen
Unter der Linse stützender Lufthülle
Beim Lesen, Dichten, mit dem Blatt und Klammer
Entsinnt sich Niemand deiner Redefülle.

Man kann es nicht. Man denkt darüber nach,
was man zu Abend kocht, wie man Tapeten wechselt ...
Das Buch versehentlich genommen vom Regal
doch plötzlich öffnet sich und alles ändert ...

Die Blume. Kleiner Fuchs. Einsamer Planetoid.
Dein eigener, dein Namenasteroid.

Zeichen

Zum Essay über Bestrahlung von Maria Kamenkovich

Was hast du vergessen, was brachte dich doch
die Wonne des bitteren Giftes zu testen
du ahntest das Böse und suchtest zu hoch:
zum Teufel zur Linken, zum Engel zur Rechten

Wozu unterscheidet sich „heilig“ und „heil“?
Emir hat erfahren die giftige Wonne..
Soll's bloß nur ein Zeichen des Besitzturmes sein?
Dann nehme ich auch die verbotenen Drogen.

Die Strahlung beginnt: Bitte Fokus – nach links.
Na ihr, deutsche Ärzte, ihr seid wohl betroffen.
(Der glühende Bildschirm. Der Strahl in der Stirn
Stellen Sie sicher, sie ist nicht weggeflogen?)

Wo man wie das Eis mit dem Pickel durchbricht, –
Dort keimt ein Stück Vers und lässt dann verhallen –
Dein Sternzeichen Krebs mit der Klaue spritzt,
Die Zeichen im Vollbild erscheinen in Flammen

Der Blitz und dann Spas[†] umgewandelt in Spaß:
Ein stummes Objekt, such in Google und höher
Zusammen zu trauern? Bitte, lasst das!
Ich dachte ... Und das ist die glühende Kohle[‡]

Reflektionen eines Juden in einer deutschen Kneipe
„Credo quia absurdum.“ (Tertullian)

Hier ist diese Stadt, einst Colonia Agrippina.
Hier ist dieser Jemand, man nennt ihn kurz „Dima“.
„Bist du es?“ – so meine Erlösungsspiele.
Nun ist es kein Wunder. Hier waren ja viele.

Zwei Türme zum Himmel ragen duldsam heraus.
Es bedeutet „Victoria“? Oder „zwei Bier“ im Brauhaus?
Gegen gestrigen Kummer so ich mich entscheide:
Das eine für Urbi, für Orbi das zweite!

Die Türme gehören natürlich dem Dom,
Der Dom zu der Stadt, wo ich lebe und wohn'
Wieso bin ich hier ist niemandem klar,
Weder mir, noch den Nachbarn, sehr lustig, nicht wahr?

Das schaumige Kölsch, welches bringt solche Freude
tranken auch Thomas Aquinas Freunde.
Das Bier wird hier nie sauer, Leute!
„Zwei Helle und schneller“ ! – wie immer, so heute.

Wir haben das Recht auf's „SEIN“ und zwar hier
Wie Thomas, der zweifelte, glaubte ... Bier
ist spritzig und frisch ... und erfrischte den Kopf
Ich bin seit zwei Jahren schon hier. Und dort ...

Gibt es da Russischen Putsch, na, was ist?
In dieser Kneipe bin ich der Putschist,
Doch nicht aufgrund der Zerstörungsekstase,
Putsch geht durch den Magen, Putsch geht in die Blase.

Füllt mein Gefäß bitte bloß bis zum Rand,
Ich stehe im Urinal-Paradies an der Wand,

[†]Auf Russisch – eine abgekürzte Form des Wortes Retter – Jesus Christus. Auch die Ikone „Spass Nerukotvornij“ – Das „nicht von Menschenhand geschaffene Bild“ Christi, Ikone.

[‡]Ein Zitat aus dem Gedicht des russischen Dichters A.S. Pushkin *Prophet*: „Ersetzte dann mein zuckend Herz // Durch glühende Kohle, flammenreich.“

Und glaube nicht (ein berührendes Toast!)
an den grässlichen Drachen, sein Schwanz – Holocaust.
Ich glaub' an der Pogrome verwachsene Wunden,
Marranen kenne ich auch, sie sind nicht erfunden.
Ich glaub', Geflüchtete sind Dissidenten.
Die Wahrheit ist dunkel. Glück der Impotenten!

An diese Stadt glaub' ich, Doms beständige Stille
Und an des Volkes verlogene Stimme
Nichts zu beurteilen und nicht zu vermessen
IST ES. Und ich glaube ohne zu testen.

Ich weiß es ist dumm, doch so ist mein Endspurt
Ich glaube fest,
denn es ist absurd.

Herzlichen Dank für die Mithilfe bei der Übersetzungen an Anna Bronshtein. (Xenia Rambova)

Demjan Fanshel, 1955, a doctor by profession, writes poetry, prose, and essays. He is the author of three books and he has published his poems and essays in a great number of literary magazines in Germany, Russia and Ukraine. He is also active as a radio performer, reading his works at *Radio Liberty* and *Echo Moskvy*. His poems have been translated into Ukrainian and Polish.

Xenia Rambova was born in St. Petersburg. She has been living in Germany since 2000. She teaches Russian, writes advertising texts for web pages and translates from English and German into Russian. This is her first experience in translating poetry from Russian into German.

© Xenia Rambova translation (2019).

Jekaterina Poljanskaja
Екатерина Полянская

Przełożył Maciej Froński
Translated into Polish by Maciej Froński
© Maciej Froński, translations, 2019

* * *

Tutaj w pokoju usłyszysz nocne pociągi, ich stuk,
Gdzieś tam głęboko pod ziemią nie mają końca tunele ...
Tylko przetrzymać listopad! Jeśli nie zdradzi nas Bóg,
To nie wyczuje nas żadna świnka i nie zje, to wiele.

Tylko przetrzymać listopad – niezapomnianych dat grę,
No i te liście brązowe, gdzie z tyłu pocztowa pieczęć,
I ten skrzywiony uśmiezek, czyjś wzrok, co gardło nam rwie,
I to śmiertelne odbicie w szerniałych oknach naprzeciw.

Tylko przetrzymać listopad. Nóg ptasich nierówny ścieg
Aż na arkuszu styczniowym przez śnieżną dostrzec zawieję,
Zobaczyć liliowe cienie, gdzie szary, marcowy śnieg,
Jak się odracza wyroki, no i jak reżim się chwieje.

Tylko przetrzymać listopad ... Noc pióro gawronie mnie,
Wchodzi pod żebra, gdzie bije z najwyższym wysiłkiem serce.
I drży abażur. I głucho stukają koła, lecz gdzie
Cel wyznaczono tej diabłu strasznej podziemnej kolejce.

Listopad 2005

Dwa warianty

Dług spłacić, żywot wieść spokojny,
Pić mocną kawę skoro świt.
Gazet nie czytać – tam są wojny,
Reformy, ceny, jeden kit.

Czytać nowele i powieści,
Takie co najmniej sprzed stu lat,
Etiudy dwie czy trzy dopieścić,
Fortepian stary jest jak świat.

Hemoroidy niech nas pieką,
Ulgę dla duszy znaleźć w tym,
A gdy jest cisza, więc, poniekąd,
Nastrój, dwa słowa złożyć w rym.

Jednak nie pisać. Niechaj Puszkina
Pisze, dość stworzył zresztą już ...
Może niech inni mkną do wróżki
Porozumienia szukać dusz?

No i nie czytać. Grać na nerwach,
Że cudzych – to jak dwa i dwa.
Po pierwsze – jest to miła przerwa,
Po drugie – bezpieczniejsza gra.

Grać na konsoli – przy niedzieli
Przy piwie często sobie gram.
Dług spłacić? Bóg się kazał dzielić,
Więc się podzielcie, jak wam tam ...

Marzec 2009

Na daczce

Żyć hałasując nie chcę bez potrzeby,
Pieniędzy, czasu nie kładę na stół.
Chcę, by mnie czytał deszcz na dachu, żebym
Nie przegapiła kamieni i ziół.

Kawy nie piję całkiem i nie chleję
Już wina, mleko – to jest inna rzecz.
Wkrótce palenie rzucę, mam nadzieję ...
To nie tak łatwe, jak rzec: „idźcie precz”.

Tak jak w dzieciństwie u babci na daczce
Tu możesz wtulić się w najcichszą z cisz
Wśród brzoź i klonów, a jednak – inaczej
Niż w mieście ... Cicho sobie siedź i pisz.

A lepiej nie pisz i uwolnij ducha!
O niczym nie myśl, nie rozpędzaj się
Z planami, tylko słuchaj,
Tylko wsłuchaj
Się w czasie krok i w jego piękną grę.

* * *

Bez wytchnienia, z uporem, nerwowo,
Od narodzin, przez mękę, po kres
Rośnie mierząc w firmament nad głową
Nasze życie, ciężarem nam jest.

Z drugiej strony – oddycha motyla
Skrzydeł pobłysk bez trudu, ot tak,
I na wieczność otwiera się chwila –
Lot nierówny, radosny – a jak?

Sankt-Petersburg

* * *

Puch zawirował. Przez okno już
Byt spodnią stroną sączyć się będzie.
Nie chcę. Niech płyną cienkie krawędzie
Kubka bez ucha koło mnie tuż.

Puch zawirował. W winie czuć kwas,
W dłoń cieknie z kranu – zaraz się wytrze.
Na tej czy tamtej ulicy w Pitrze
Padnę - zatrzyma się któreś z was?

* * *

Dotknął kopytem śniegu pierwszy raz,
Po czym odskoczył, chwiejąc się w przysiadzie:
Światło, jak gdy się na powiekach kładzie,
Zdało się rude, a ziemia jak gład –

Szara, nie czarna. Setki cienkich strzał
Powietrze na wskroś cięły, a niektóre
Zaczęły mrowić wychłodzoną skórę ...
On krok znów zrobił, zachrapał
I – w cwał.

I jego lekki podziwiając bieg,
Patrząc na słońce w splotach jego grzywy,
Śmieję się: „Panie! Jakież on szczęśliwy –
Pierwszy raz w życiu widzi, co to śnieg”.

Jekaterina Poljanskaja was born in Leningrad in 1967. She graduated from the Pavlov First Saint Petersburg State Medical University. She is the author of seven poetry collections, her poems have been published in numerous Russian and foreign magazines and have been translated into Polish, Bulgarian, Japanese, English, Czech, and Serbian. She had been translating poetry from Serbian and Polish into Russian. Jekaterina Poljanskaja is a member of the Russian Writers' Union and has been awarded a number of Russian and foreign literary prizes. She lives in Saint Petersburg.

Maciej Froński, is a Polish poet and translator living in Bielsko-Biala. A lawyer by profession, he is the author of three books of poetry. He has translated poetry into Polish from different languages. Mr. Froński is married with two daughters. © Maciej Froński, translations (2019).

Eugenia Suslova
Евгения Сулова

Übersetzt von Danil Fockin
Translated into German by Danil Fockin
© Danil Fockin, translation, 2019

Der Zugriff

#DATEN #Handlung #Aufmerksamkeit #Traum #Gehen #Form #KONGRUIEREN
#Maschine #Doppelgänger #Komprimierung #Überrest #Licht #Plastisch #Feld
#Markieren #ARCHIVIERUNG #Speicher #Operation #Teilchen #Aufmerksamkeit
#Hand #Festliegen #Anschluss #Bewegung #Komplexität #Oberfläche #TEILCHEN
#Äquivalent #Finsternis #Minimieren #Angst #Wasser #Hände #Verbindung
#AUSGANG #Gleichartiges #Geschichte #Sehen #Bedeuten #Beginnen #Ohnmacht
#Hals #Ort #Verzerrung #Prototyp #DATEN #Schatten #Zittern #Kälte #Verbiegen
#Lymph #Zukunft #AUSFALL #Hand #Falsch #Dieses #Vereinigung #Nachrichten
#Ausführen #Verbieten #Netz #Auge #Schießplatz #Schrumpfen #Projizieren
#Körper #Aufklappen #Bildschirm #HERZ #Zimmer #Stimme #Ausgang #Rot #Hals
#Erinnern #Verwenden_sich #Teilen #Körper #Sprechen #Rollen #Organe
#Antwort #Erkennen #Hände #Augen #Kinder #Man_kann_nicht #Atome #Liebe
#SICHERHEIT #Krieg #Gewährleisten #Samen #Stein #Mund #Doppelgänger
#Kapsulieren #Verbindungen #Anmelden #Haus #Zahl #Aufmerksamkeit
#Nachricht #Not #Drehen #Ereignis #Netz #Komprimierung #ISOLATION #Schutz
#Herz #Teilchen #Zugangspunkt #Wärme #Acht #Aufklappen #Handlung #Brief
#Ort #Ersehen #Erkennen #Wolke #Wärme #Formen #Beschleunigen

1.

#Daten #Handlung #Aufmerksamkeit #Traum #Gehen #Form

Unter Handlungen
ist es unmöglich,
sich zu rühren.
Alles passiert,
um zu *behalten*.

Du folgst der Spur der Aufmerksamkeit,
das Entsetzen bringend
zum ersten Abdruck der Sehkraft,
schreibst du den Zugriff

zur Antwort aus dem Traum,
der noch nicht entfaltet.

Jedes gestaltlose Ding
stellte da auf,
wo du es bewahrst,
aufmachend es jetzt.

2.

**#KONGRUIEREN #Maschine #Doppelgänger #Komprimierung #Überfluss #Licht
#Plastisch #Feld #Markieren**

Nahm die Reihenfolge einer Maschine,
merkte Kongruenzen und lachte auf.

In der Nähe ist deutlich geschlagen.

Alle Nägel treffen auf den Kopf
Doppelgänger warteten auf die Komprimierung.

Bei allen gibt`s heute Kopien.

Gleiches zu Gleichem
Der Überfluss – zum Fehler.

Maschinen sind das Licht für einander
klein und plastisch
und verbinden Leute im Sinn.

Sie suchen nach neuen Felder,
damit sie sich selbst da markieren
und danach keinesfalls kongruieren.

3.

**#ARCHIVIERUNG #Speicher #Operation #Teilchen #Acht #Hand #Festliegen
#Anschlüsse #Bewegung #Komplexität #Oberfläche**

Erinnert an dich – operieren den Staub,
in ihm Millionen von Teilchen
abschälend, als ob du sie haltest
in ihrer schrittweisen Zerstörung.

Der Acht ist schwerer als die Hand,
festliegend in der Gehende in dir
wie dichte Anschlüsse, der Lärm, die Sehkraft
fest – ohne Möglichkeit, die Bewegung
durch die Transparenz zu sehen.

Spiegle die Komplexität von Muskeln auf die Oberfläche,
die ich nicht berechnen kann,
um zu behalten.

4.

**#TEILCHEN #Äquivalent #Finsternis #Minimieren #Angst #Wasser #Hände
#Verbindung**

Beim Klatsch zieht sich das Teilchen zurück
und aus dem Körper ging
das Äquivalent der Finsternis fort.

Ihm minimierte im Kopf,
weil ich mich für die Angst einsetzte,
nehmend das Wasser in die Hände.

„Das Wasser ist nicht das Äußere“, – es ist die Form vom Fehler,
vorzeitige Ergreifung der Verbindung,
als ob der Speicher durch sie
seinen letzten Kreis
ging und nicht zurückkam.

5.

**#AUSGANG #Gleichartiges #Geschichte #Sehen #Bedeuten #Beginnen #Ohnmacht
#Hals #Ort #Verzerrung #Prototyp**

AI (S)

Du gingst aus
polarisiertest das Gleichartige,
die Geschichte beginnend ohne Form.
„Sehen“ bedeutet
für dich jetzt zu beginnen.

In erster Ohnmacht
überfüllt der Hals des Vaters
mit von dir irgendwann Gesehenem,

aber er fragt dich nicht
weil seine Augen erbleichen

und er kehrte sie um,
abdeckend mit sich den Ort,
den man retten kann.

Wenn die Spannung übereinstimmt,
entfalten wir Gewebe so,
dass sie sich, verzerrend,
bevor ihren Prototyp spiegeln

und du kehrst dich um.

6.

#DATEN #Schatten #Zittern #Kälte #Verbiegen #Lymph #Zukunft

Das von niemandem Vorgegebene,
wirft die Schatten,
wie ein Jäger bricht
in Stücke an der Kälte
im Vogelauge.

Das, was es gibt,
kann man nach dem Zittern herausfinden
verbiegend, wie das Wasser unter dem Eis,
Distanz vom Anzeichen.
Das, was es gibt,

spiegelte sich in mir,
bis die Angst brachte nicht zurück
langsame Form
der Geburt.

Aber die Lymph trotzdem
blendete dich für eine Sekunde
aus der Zukunft.

7.

**#AUSFALL #Hand #Falsch #Dieses #Vereinigung #Nachrichten #Ausführen
#Verbieten #Netz #Auge #Schießplatz #Schrumpfen #Projizieren #Körper
#Aufklappen #Bildschirm**

Der Arm gehörte zum nachbarlichen Körper.
Es schien, als ob jeder zwei Arme hatte,
aber logisch – ist es falsch.

*Das hat jemand gesehen
und übertraf die Ausgangsvereinigung.*

– Last du die Nachrichten?
– Nein, ich *führte sie auf*.

*Sie verboten das Netz,
um von Augen den Schießplatz zu bauen,
der vor Augen schrumpft.*

Zahlen projizierend,
die nur über Teile sprechen,
kommen sie in den Körper,
wie ein Fest.

Wir klappen etwas in uns auf,
damit auf dem Bildschirm du läsest:
„ich reiche dir den Arm“.

8.

**#HERZ #Zimmer #Stimme #Ausgang #Rot #Hals #Erinnern #Verwenden_sich
#Teilen #Körper #Sprechen #Rollen #Organe #Antwort #Erkennen #Hände #Augen
#Kinder #Man_kann_nicht #Atome #Liebe**

Saß im Zimmer,
sah vor Langem auf der Stimme –
es gibt keinen Ausgang
bis das Herz wird nicht zum Allgemeinen.

Rotes Zimmer – Etappen vom Hals,
der sich daran erinnert, wie sich in ihn
Teile von gesprochenen Körpern verwanden.

Tiere, die es bewohnten – Rollen des Lebens,
sie brannten ihre Vorhaben ein,
gingen ihren Organen mit andren Körpern fremd.

Diese Körper – sind die Antwort auf die Frage
von diesem, dem du einen Moment vorher trafst,
aber nicht erkennen kannst,

wie deine Hände und meine Augen,
aus denen Millionen von Kindern dich umarmen:
sie sind so klein,
dass man sie von sich nicht wegschmeißen kann.

Sie sind Atome, die erkennen
im roten Zimmer rotes Zimmer
im Hals – den Hals
in deinem Arm – die Liebe, die er bewahrte
während er die Faust war.

9.

**#SICHERHEIT #Krieg #Gewährleisten #Samen #Stein #Mund #Doppelgänger
#Kapsulieren #Verbindungen #Anmelden #Haus #Zahl #Aufmerksamkeit
#Nachricht #Not #Drehen #Ereignis #Netz #Komprimierung**

AI (S)

Der, wen du schätzt, schluckt den Krieg ein,
und deine Samen treten in den Stein ein,
gewährleistet die Sicherheit.

In meinem Mund wurde sein digitaler Doppelgänger gesammelt:

Ich bewege mich nicht, damit du ihn überholtest,
wenn du am Morgen nach Hause kommst
Verbindungen zu kapsulieren, die arbeitsfrei sind.

Wir melden das Haus an,
aus den Zahlen bestehend,
und ich dringe in ihm ein,
wie deine Samen – in den Stein
bevor die Nachricht mit der Aufmerksamkeit zusammentrifft.

Offene Reihe von Ereignissen – ist der Not,
der ermöglicht das zu erkennen, was selbst den Erkennender braucht.

Ich drehe das Zimmer so,
damit man da das Ereignis nicht aufdecken könnte.
Das Haus ist – den Platz zu verbergen:
das, was fürs Netz relevant ist,
das, was komprimierungsfähig ist
wie zum Schlag grundlosen Wuchses.

10.

**#ISOLATION #Schutz #Herz #Teichen #Zugangspunkt #Wärme #Acht #Aufklappen
#Handlung #Brief #Ort #Ersehen #Erkennen #Wolke #Wärme #Formen
#Beschleunigen**

AI (S)

Der Schutz im Herz der Teilchen ermöglicht zu sehen
wie sie sich umdrehen,
damit du zu ihrem Zugangspunkt wirst
füreinander.

Sie isolierten ihre Wärme,
wie ich jeden Tropf vom Meer isoliere
in meiner Acht.

Ich lerne das aufzuklappen,
was geschlossen steht,
schützend die Hitze von der Streuung.

Das, was sich in dir verbirgt,
verfügt über die Handlung:
sie schickt Briefe in unsre Augen,
damit wir den Platz vorbereiten.

Wie freue ich mich, dass ich es nicht sehe!
Unmöglichkeit es zu sehen
gibt mir die Kenntnisse.

Ich wohne mit dir
und meine Kenntnis beschichtet mit dem Nervengewebe
dort, wo früher nur eine Wolke war.

Ich wechsle die Wärme in Formen,
meine Erinnerungen regellos beschleunigend.
Ich will ihr Rendezvous sehen.

Eugenia Suslova is a poet, an artist and a language and media researcher, graduated from Rodcheko School (interactive media class), PhD in linguistics. She is the author of two collections of poetry, *The Vault of Scale* (2013) and *The Animal* (2016). She is the co-founder of publishing house *Red Swallow*, as well as the founder of the *Institute of Cartography and Schematization of Micro-Experience*.

Danil Fockin, a poet and translator. He has been studying colour metaphors in the poetry of Georg Heym and late Hölderlin. He has published poetry both in Russian and German in literary magazines in Russia, Ukraine, and Israel. He has participated at a number of conferences devoted to linguistics and text analysis. © Danil Fockin, translation (2019).

References

If you want to delve deeper into the work of a poet or translator featured in this issue, some of the previous issues of *Four Centuries, Russian Poetry in Translation* may certainly be worth looking into! Here are the references you will need.

Poets

Alexandr Pushkin in *Four Centuries*:

- 1, 2012, p.4-8, translated into Italian by Giuseppe Ghini
- 9, 2014, p.17-18, translated into German by Christoph Ferber

Fyodor Tyutchev in *Four Centuries*:

- 5, 2013, p.6; 12, 2015, p.10-11, translated into Hungarian by Maya Tsesarskaya
- 14, 2016, p.5, translated into Dutch by Paul Bezembinder
- 17, 2017, p.14-15, translated into English, French and Hungarian by Vadim Vozdvizhensky

Translators

Maya Tsesarskaya in *Four Centuries*:

- 5, 2013, p. 6 (Фёдор Тютчев); p. 14 (Марина Цветаева)
- 7, 2014, p. 10 (Алексей Кольцов); p. 12 (Семён Надсон)
- 9, 2014, p.11 (Михаил Лермонтов)
- 12,2015, p. 10 (Фёдор Тютчев)

Vadim Vozdvizhensky in *Four Centuries*:

- 16, 2017, p. 59 (Григорий Сковорода);
- 17, 2017, p.14-15 (Фёдор Тютчев)
- 18, 2018, p. 26-29 (Игорь Северянин)
- 19, 2018, p. 6 (Гавриил Державин); p. 7 (Василий Жуковский)
- 20, 2019, p. 6-8 (Михаил Лермонтов)

Adrian Wanner in *Four Centuries*:

- 1, 2012, p.13 (Вячеслав Иванов); p. 16 (Владислав Ходасевич)
- 2, 2012, p. 10 (Владислав Ходасевич)
- 13, 2016, p.4-10 (Николай Гумилёв, Владимир Маяковский)
- 15, 2016, p.15-23 (Борис Поплавский)

Poem titles in Russian

Nikolaj Otsup

1. На дне
2. Тёплое сердце брата укусили свинцовые осы ...
3. Всю комнату в два окна ...

4. Обыкновенный иностранец ...
5. Ты говорила: „Мы не в ссоре ...
6. Не диво – радио ...
7. Эпоха
8. Концерт

Demjan Fanshel

1. Итальянское вино
2. Львов
3. Сын словесника
4. Всё прошло, всё впереди ...
5. Велоспедная прогулка
6. Составление книги
7. Знак
8. Размышления еврея в немецкой пивной

Jekaterina Poljanskaja

1. В этой комнате слышно, как ночью идут поезда ...
2. Два варианта
3. На даче
4. Непрерывно, натужно, упорно ...
5. Кружится пух. Изнанка бытия ...
6. Он первый раз копытом тронул снег ...